

Offener Brief von Oberbürgermeister Pütsch und dem Rastatter Gemeinderat



Liebe Rastatterinnen und Rastatter,

ich freue mich, dass wir gemeinsam ein wundervolles Stadtfest gefeiert haben. Zahlreiche Vereine und engagierte Menschen waren dafür mit viel Herzblut und Tatkraft im Einsatz und haben den Bewohnern und Besuchern unserer Stadt schöne, fröhliche und friedliche Tage bereitet. Mein herzliches Dankeschön dafür!

Leider waren die Festtage aber nicht für alle beteiligten Vereine fröhlich und auch nicht friedlich. Über die sozialen Netzwerke hatten Hetzer aufgerufen, den Stand der „Brücke für den Dialog“ zu boykottieren. Hinzu kamen Einschüchterungen und Anfeindungen, die es den Vereinsmitgliedern schwer machten, sich auf dem Stadtfest sicher zu fühlen. Der Vorfall auf dem Stadtfest ist umso besorgniserregender, da es bereits in der jüngeren Vergangenheit zu Boykottaufrufen gegen einige türkische Geschäfte kam.

Dazu sage ich, im Namen des Gemeinderats und der Stadtverwaltung, in aller Deutlichkeit: Es kann nicht angehen, dass Menschen, die sich für das Gemeinwohl engagieren, bedroht werden und um ihre Sicherheit fürchten müssen! Wir werden allen Versuchen entgegentreten, die inneren Auseinandersetzungen aus anderen Ländern zu uns zu tragen. Egal, welche politischen oder ideologischen Meinungsverschiedenheiten auch immer bestehen: Gewalt, Bedrohung und das Schüren von Ängsten haben bei uns keinen Platz. Sie sind niemals die Lösung!

In Rastatt gelten wie überall in der Bundesrepublik Spielregeln des Zusammenlebens. Sie sind in unserem Grundgesetz manifestiert und gelten für alle Menschen gleichermaßen, die hier leben. Unabhängig von Geschlecht, Religion oder Kultur. Das Grundgesetz schenkt uns viele wichtige Freiheiten: die Meinungsfreiheit, die Religionsfreiheit, die Freiheit der Person, um nur einige zu nennen. Aber: Die Freiheit des Einzelnen endet dort, wo sie für den Anderen beginnt.

Ganz in diesem Sinne ist ein gutes Zusammenleben nur möglich, wenn wir alle uns mit Respekt gegenüber treten. Wenn wir die Meinungen unserer Mitmenschen akzeptieren, auch wenn wir sie nicht teilen. Und vor allem darf niemals das Leben eines anderen mutwillig gefährdet werden. Hass und Diffamierungen, Verleumdung und Diskriminierung stellen unser friedliches Zusammenleben grundsätzlich in Frage und haben in Rastatt, haben in Deutschland, nichts zu suchen.

Bei uns leben seit jeher viele Menschen aus ganz unterschiedlichen Kulturen und Nationen. Und bisher hat das Zusammenleben immer gut funktioniert. Es gab Meinungsverschiedenheiten, es gab Unsicherheiten und sicher auch mal Unverständnis. Aber es gab immer gegenseitigen Respekt, Toleranz und Wertschätzung.

Ich fordere Sie daher auf: Lassen Sie nicht zu, dass sich Hass und Intoleranz breit machen. Respektieren Sie einander weiterhin und schätzen Sie einander Wert. Damit wir weiter fröhlich und friedlich in Rastatt zusammenleben.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'H. Pütsch'. The signature is fluid and cursive.

Hans Jürgen Pütsch
Oberbürgermeister



Belediye Başkanı Pütsch ve Rastatt Belediye Meclis üyelerinden açık mektup



Değerli Rastattlılar,

Birlikte harika bir şehir festivali kutladığımız için mutluyum. Sayısız dernek ve angaje insan bu amaçla fedakarlıkla ve azimle çalışıp şehrimizin sakinlerine güzel ve barış dolu günler bahşetmiştir. Bunun için canı gönülden teşekkür ediyorum!

Ancak festival günleri katılan tüm dernekler için neşeli, aynı zamanda barış dolu değildi. Sosyal ağlar üzerinden fitneciler „Diyalog köprüsünün“ durumunu boykot etmeye çağırdılar. Bir de buna, dernek üyelerine şehir festivalinde kendilerini güvende hissetmelerini zorlaştıran yıldırma girişimleri ve düşmanlıklar eklendi. Şehir festivalindeki olay ise daha da endişe vericidir, çünkü yakın geçmişte bazı Türk dükkânlarına karşı boykot çağrıları yapılmıştı.

Şehir yönetimi ve belediye meclisi adına bu konuda belirgin şekilde şunu ifade etmek istiyorum: Toplumun iyiliği için gayret eden insanların tehdit edilmeleri ve emniyetleri için korkmaları kabul edilemez bir durumdur! Başka ülkelerdeki iç çatışmaları bize taşıma girişimlerinin tamamına karşı koyacağız. Hangi politik veya ideolojik fikir ayrılığı olursa olsun: Şiddete, tehditlere ve korkuların yayılmasına bizde yer yoktur. Bunlar asla çözüm değildir!

Federal Cumhuriyetin her yerinde olduğu gibi Rastatt'ta da birlikte yaşamamızın kuralları geçerlidir. Bunlar anayasamızda beyan edilmektedir ve burada yaşayan insanlar için aynı derecede geçerlidir. Hem de cinsiyetten, dinden veya kültürden bağımsız. Anayasa bize çok sayıda özgürlük bağışlıyor: Düşünce özgürlüğü, din özgürlüğü, kişisel özgürlük – sadece birkaçını belirtmek gerekirse. Ancak: Kişinin özgürlüğü, diğer kişinin özgürlüğünün başladığı yerde bitmektedir.

Bu esasa dayanarak, bir arada iyi yaşamamız sadece hepimiz birbirimize saygılı davrandığımızda mümkündür. Bir arada yaşadığımız insanların düşüncelerini paylaşmasak da kabul etmeliyiz. Özellikle de başka birinin hayatı asla kasten tehlikeye atılmamalıdır. Nefret ve karalamalar, iftiralar ve ayrımcılık barış dolu birlikte yaşamımızı kökten sorgular; bunlara Almanya'da, Rastatt'ta yer yoktur.

Ezelden beri bizde çok çeşitli kültürlerden ve uluslardan insanlar yaşamaktadır. Şimdiye kadar da bir arada yaşamamız her zaman iyi yürümüştür. Fikir ayrılıkları, endişeler ve tabii ki bazen anlaşmazlıklar da olmuştur. Ancak her zaman karşılıklı saygı, tolerans ve takdir vardı.

Bu nedenle sizlerden ricam: Nefretin ve hoşgörüsüzlüğün yayılmasına izin vermeyin. Şimdiye kadar olduğu gibi birbirinize saygı ve karşılıklı takdir gösterin. Gelecekte de neşeyle ve barışla Rastatt'ta birlikte yaşayabilmemiz için.

Hans Jürgen Pütsch
Büyükşehir Belediye Başkanı



Open letter from Lord Mayor Pütsch and the Rastatt local council



Dear inhabitants of Rastatt

I am glad, we could celebrate the wonderful town festival together. Numerous clubs and dedicated people were involved with a lot of blood, sweat and tears to bring joyful, lovely and peaceful days to the inhabitants. For this effort, I would like to thank them cordially.

Unfortunately, not for all the involved clubs the days were happy or even peaceful. The social networks were used by agitators to call out for a boycott against the stand of “Brücke für den Dialog” (Bridge for Dialogue). In addition to this, intimidations and ill will made it difficult for club members to feel safe on the town festival. This incident on the town festival is even more alarming, as only recently it has already come to calls for boycott against some Turkish shops.

Hereto I clearly state, in the name of the local council and the municipality: it is not acceptable, that people who are involved for public welfare, are threatened and must fear for their safety. We will stand up against all attempts, to carry inner conflicts from other countries to us. No matter which political or ideological dissension exist: violence, threat and the fueling of fear have no place here. They are never the answer!

In Rastatt, just like everywhere in the federal republic of Germany, everyone must play by the rules. These rules are manifested in the constitution and pertain to all people who live here equally. No matter what sex, religion or culture, the constitution grants us many freedoms: freedom of expression, religious freedom, personal freedom only to state a few. But: the freedom of one individual ends where the freedom of another commences.

Along these lines, a good cohabitation is only possible, if we all face each other with respect. When we accept the opinions of our fellow human beings, even if we do not share them. First and foremost, the life of another shall never be intentionally endangered. Hate, defamation, slander and discrimination fundamentally question our peaceful coexistence and have no place in Rastatt, and have no place in Germany.

In our town, there have always been many people from completely different cultures and nations. And thus far, the cohabitation has always been in good working order. There have also been divergent opinions, insecurities and surely sometimes even incomprehension. But there has always been respect, tolerance and appreciation.

I therefor request you not to allow hate and intolerance to percolate. Respect each other furthermore and appreciate one another. So, we can continue to live happy and peacefully together in Rastatt.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Hans Jürgen Pütsch'. The signature is fluid and cursive.

Hans Jürgen Pütsch
Lord mayor

